

UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE – FAKULTA PEDAGOGICKÁ

Katedra francouzského jazyka a literatury

OPONENTSKÝ POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno studenta: Mariana PÍPALOVÁ

Název práce: Les vrais et les faux amis en anglais et en français et leurs aspects lexicaux et morphologiques

Vedoucí bakalářské práce: Mgr. Jiří Jančík

Hodnocení práce:

hodnocení: 1 = nejlepší, 4 = nejhorší

1. Cíl práce

dodržení zadání práce

Práce si klade za cíl najít a popsat tzv. „faux amis“ interferující mezi francouzštinou a angličtinou a definovat jejich tři typy, určit jejich nejčastější slovní druhy, případně společné slovtvorné morfémy, eventuálně v kterých oblastech reality a abstraktního myšlení je lze najít. Zároveň studie stručně pojednává o původu těchto lexikálně-sémantických jevů a historických souvislostech, jež stojí v jejich pozadí. Perspektiva, z níž zpracované téma hodnotí je anglická slovní zásoba. Proto by bylo bývalo přesnější vymezit se k tématu i v názvu bakalářské práce.

2. Zpracování obsahu

tvůrčí přístup, náročnost, originalita, způsob práce s daty a informacemi

Studentka zpracovala zajímavé a aktuální, byť známé, téma opírající se výrazně o citované francouzské i anglické prameny, včetně podrobných příkladů zpracovaných do přehledných tabulek. Vzhledem k tématu a povaze „faux amis“ mezi francouzštinou a angličtinou je škoda, že autorka v práci opomíjí etymologické aspekty týkající se zvláště „pravých“ „faux amis“, a nutno rovněž vytknout, že ani v popisu ani v závěrech svých pozorování nijak nerozlišuje synchronní a diachronní pohled – což je co do změn významu slov a nabývání významů nových zásadní. Postrádáme rovněž nějaký obecnější odborný pohled na existenci „faux amis“, na otázky přejímání cizích slov a jejich další morfologickou a sémantickou historii. V této perspektivě by se potom jevil jako zcela přirozené a plynoucí z podstaty věci, že přejatá slova se často vydají jiným směrem než jejich etymologický „bratr“. Bohužel práce nepřekročila rámec popisnosti, zajímavé jevy konstatuje, ale nijak blíže nevysvětluje, nenabízí případně bližší charakteristiku kontextů, v nichž „faux amis“ fungují, apod. Závěry jsou vůbec slabou stránkou této bakalářské práce.

Zpracované tabulky, které jsou těžištěm celé práce, jsou sice přehledné, avšak bez interpretujícího komentáře vycházejí poněkud naprázdno. Téma bylo totiž možné uchopit, nebo alespoň přihlédnout k aspektu didaktickému, autorka ho sice zmiňuje, avšak bez dalšího rozvinutí. Také konstatujeme určité problémy s užívanou terminologií: patří do tohoto typu analýzy termín „racine“? (s.3); text se odvolává pouze na „morphologie“, což je zavádějící (s.1); místo pojmu „sosie“, který má dost specifické konotace, by byl vhodnější např. termín „son homologue“ nebo „son origine“; jednou je lexikální morfém nazván sufixem a vzápětí terminaison (s.10,11). Je definice slovtvorných morfémů a postupů převzatá z Encyklopedie Universalis, případně ze slovníku Larousse dostatečně lingvistická a adekvátní? Změny v pravopisu neovlivní výslovnost přejatých slov? (s.15). V úvodu se navíc dočteme velmi překvapivou informaci: „Ce qui s'explique par une origine commune à ces deux langues...“

3. Formální a jazyková úroveň

práce s prameny a odbornou literaturou, citace - dodržení normy, členění práce, přehlednost, stylistická úroveň

Bakalářská práce je psaná kultivovanou neosobní francouzštinou, byť není prosta chyb, je přehledně členěná a obsahuje mnoho stránek tabulek. Co ji však musíme vytknout, je stručnost. Práce čítá celkem 39 stran včetně bibliografie a chybí české résumé. Více než polovinu práce zabírají tabulky, sice zpracované co do formy i obsahu, přesto tabulky. Samotného textu napočítáme pouhých 16 stran, z toho teoretická kapitola čítá necelých 8 stran. V textu se opakují v zásadě tři gramatické chyby: 1. determinanty „des“ namísto „de“ po výrazech množství – na různých místech. 2. Chybný plurál v substantivech končících na –al „finals“ místo *finals*, „centrals“ místo *centraux* (s.7, 34.) 3. „à les“ místo *aux* (s. 33,34). Několikrát se objeví podmět ve 3.os.pl., ale sloveso je v sg, případně chybějící shoda příčestí ve f. pl. (s.1,2); případně podivná slovesná rekece „on va se concentrer sur comment...“ (s. 30).

5. Přínos práce

přístup studenta k řešení zadané problematiky, iniciativa, samostatnost, odborný přínos, využitelnost práce

Přínos práce vidíme především v soupisu zajímavého jazykového materiálu, který ovšem nebyl využit k obecnějším, případně didaktickým závěrům (viz výše).

Otázky k obhajobě a další vyjádření, připomínky, náměty pro obhajobu práce:

- 1. Dodat k obhajobě české resumé bakalářské práce.**
- 2. Proč ve francouzských výpůjčkách v angličtině zůstaly prefixy stejné, avšak sufixy se více či méně změnily?**
- 3. Jak hodnotit soudobé „faux amis“, kdy se v mnoha případech původní francouzské výpůjčky vracejí z angličtiny do francouzštiny?**
- 4. Jak by zněl adekvátní český překlad fenoménu „faux amis“, lepší než použité slovo „protějšek“?**

Navrhovaná známka:

Datum: 23. května 2014

Podpis: